

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Государственное образовательное учреждение  
Высшего профессионального образования  
Тверской государственный университет

*На правах рукописи*

ГАРУСОВА Елена Владимировна

ИНТЕРПРЕТАТИВНЫЕ ПОЗИЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА  
КАК ПРИЧИНА ВАРИАТИВНОСТИ ПЕРЕВОДА

10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

ДИССЕРТАЦИЯ  
на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Научный руководитель:  
доктор филологических наук  
профессор Галеева Наталья Леонидовна

Тверь – 2007

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	4
-----------------------	---

<b>ГЛАВА 1. СМЕНА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПАРАДИГМ КАК УТОЧНЕНИЕ ПРИОРИТЕТОВ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ</b> .....	12
---------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

<b>1.1 «Буквализм» и «вольность» как основная переводческая оппозиция</b> .....	12
---------------------------------------------------------------------------------	----

<b>1.2 «Адекватность» и «эквивалентность» в лингвистической теории перевода</b> .....	30
---------------------------------------------------------------------------------------	----

1.2.1 Понятия «адекватность» и «эквивалентность».....	30
-------------------------------------------------------	----

1.2.2 «Формальная эквивалентность» и лингвистические теории эквивалентности.....	37
----------------------------------------------------------------------------------	----

<b>1.3 «Адекватность» и «эквивалентность» в лингвокультурологических теориях перевода</b> .....	45
-------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Выводы по ГЛАВЕ 1.....	64
------------------------	----

<b>ГЛАВА 2. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПОЗИЦИИ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ</b> .....	65
------------------------------------------------------------	----

<b>2.1 Интерпретация текста как одна из причин вариативности перевода</b> .....	65
---------------------------------------------------------------------------------	----

<b>2.2 Переводческие позиции в деятельности</b> .....	69
-------------------------------------------------------	----

<b>2.3 Позиции, связанные с ориентацией перевода на передающую культуру</b> .....	80
-----------------------------------------------------------------------------------	----

2.3.1 Переводческая позиция экзотизации.....	80
----------------------------------------------	----

2.3.2 Переводческая позиция историзациии.....	81
-----------------------------------------------	----

<b>2.4 Позиции, связанные с ориентацией перевода на принимающую культуру.....</b>	84
2.4.1 Переводческая позиция модернизации.....	84
2.4.2 Идеологическая переводческая позиция.....	85
2.4.3 Переводческая позиция натурализации.....	88
2.4.4 Адаптационная переводческая позиция.....	96
2.4.5 Позиция смысловой девиации.....	100
2.4.5.1 Позиция смысловой девиации – добавление новых смыслов.....	101
2.4.5.2 Позиция смысловой девиации – наращивание смысла.....	102
2.4.5.3 Романтизация перевода.....	104
2.4.5.4 Пародирование перевода.....	109
<b>2.5 Нейтрализация смысла.....</b>	113
Выводы по ГЛАВЕ 2.....	117
<b>ГЛАВА 3. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПОЗИЦИИ В ПЕРЕВОДАХ ПОЭЗИИ Р. БЕРНСА.....</b>	119
Выводы по ГЛАВЕ 3.....	146
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	147
<b>БИБЛИОГРАФИЯ.....</b>	150
<b>СПИСОК ИСТОЧНИКОВ.....</b>	161
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ.....</b>	162

## ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена изучению переводческих позиций, обуславливающих вариативность перевода как переводческую универсалию: оригинал всегда один, а переводов может быть и реально бывает, особенно в случае культурозначимых текстов, много. Вариативность перевода в данной работе рассматривается как проявление осознанных и отрефлектированных либо неосознанных переводческих позиций.

Данное исследование исходит из *гипотезы* о том, что осознанные или предзаданные переводческие позиции являются одной из причин появления и существования множества вариантов перевода культурозначимых текстов, т.е. вариативности перевода.

В качестве ключевых в работе используются такие понятия, как *вариативность перевода, интерпретация, переводческая позиция, эквивалентность перевода, адекватность перевода*.

**Объектом** исследования являются интерпретативные позиции переводчика в деятельности, а также обусловленные ими изменения, которые возникают в тексте перевода.

**Предметом** исследования является вариативность перевода, определяющая переводческие позиции.

**Актуальность** данного исследования обусловлена необходимостью объяснения причин существования различных переводов одного и того же текста в принимающей культуре, а также установления критериев для сравнения различных переводов. Понятие «переводческая позиция» позволяет принять во внимание многочисленные лингвокультурологические обстоятельства и избежать аксиологической категоричности при оценке переводов.

**Научную новизну** настоящего исследования мы усматриваем в том, что впервые вводится понятие «переводческая позиция» как инструмент

для объяснения и обоснования вариативности перевода как переводческой универсалии. Это позволяет отказаться от трактовки перевода как стремления к идеалу «эквивалентности», когда все переводы рассматривались как большее или меньшее приближение к оригиналу. Вследствие этого впервые предметом исследования стала вариативность перевода, которая рассматривается с точки зрения явной и отрефлектированной переводческой позиции. Исследование вариативности перевода производится не с аксиологической точки зрения, а как проявление вариативности позиций переводчика в деятельности, обусловленное различными социокультурными и интерпретативными обстоятельствами.

**Цели** данного исследования – выявление и типологизация на деятельностном основании переводческих позиций, определяющих вариативность перевода.

В связи с поставленной целью в работе решаются следующие *задачи*:

- рассмотреть понятие «эквивалентность» как основное понятие лингвистической теории перевода;
- изучить лингвокультурологические теории перевода с точки зрения объяснения причин вариативности перевода;
- описать вариативность перевода как переводческую универсалию;
- установить состав и характер наиболее типичных переводческих позиций в литературном переводе;
- произвести типологизацию основных переводческих позиций на основании ориентации перевода на передающую или на принимающую культуру;
- верифицировать полученную типологию на примере переводов поэзии Р. Бернса.

Перевод следует оценивать в связи с *позицией*, с которой переводчик подходит к нему. Однако в работах отечественных и зарубежных ученых вопрос о переводческих позициях остается неизученным и сам термин «переводческая позиция» не вводится. Лингвистическая теория перевода оперирует понятиями «эквивалентность» и «адекватность», которые по своей природе предполагают, что любой перевод есть более или менее совершенное приближение к оригиналу. Такая позиция не предполагает вариативности перевода, рассматривая ее лишь как один из путей к совершенству. Эта позиция заслуживает внимания и уважения, однако она не позволяет исследовать все реальное многообразие переводов, которые выполнены с разных позиций и находятся в разнообразных отношениях к оригиналу и друг к другу.

Немногие исследователи, среди них Б. Хохел и А. Попович, выделяют характеристики изменений текста перевода по отношению к оригиналу (экзотизация, натурализация, адаптация и т.д.), которые мы называем переводческими позициями. Следует отметить, что термин «переводческая позиция» позволяет в разных аспектах рассматривать перевод как способ реализации установок переводчика.

Под *переводческой позицией* мы понимаем осознанную либо предзаданную заказчиком перевода установку переводчика на создание определенного перевода, в большей или меньшей степени соответствующего оригиналу.

Под *вариативностью* понимается параллельное сосуществование нескольких вариантов перевода одного и того же текста, выполненных с точки зрения различных переводческих позиций.

Множественность переводов выступает как один из факторов развития принимающей культуры, в этом отношении их соответствие оригиналу и сам оригинал не рассматриваются, как это принято в лингвистической теории, в качестве единственного определяющего

фактора, больший интерес в этом аспекте представляют причины расхождения переводов и оригинала.

Хотя ряд ученых: Б. Хохел [Хохел 1988] и А. Попович [Попович 1980] рассмотрели некоторые изменения в переводе по отношению к оригиналу (экзотизация, натурализация, историзация и т.д.), однако они рассматривали их как «локальные» изменения, характерные только для конкретных текстов, а не применимые к переводу художественных текстов вообще. Мы вводим термин «*переводческая позиция*», которые проявляются при переводе культурозначимых художественных текстов, которые подвергались многократному переводу.

Мы создаем собственную *типовую типологию переводческих позиций*, причем ее типологический характер обусловлен тем, что в ее основание положен существенный критерий, характеризующий любой перевод: ориентация перевода на «встраивание» в культуру перевода или на передачу особенностей культуры оригинала, то есть, с одной стороны ориентация на передающую культуру, или, с другой стороны, ориентация на оригинал.

В ходе исследования применялись следующие *методы*: сопоставительный, интерпретативный анализ текста, а также элементы стилистического анализа.

*Теоретической основой* работы послужили исследования, посвященные разработке понятия «эквивалентность» (В.Н. Комиссаров, А. Попович, Л.К. Латышев, А.Д. Швейцер, В.С. Виноградов, Р. Миньяр-Белоручев, И. Левый, Е. Nida, С. Ross, О. Kade, J. Catford, M.A.K. Halliday, A. Neubert); работы, посвященные вопросам вариативности перевода и выполненные в рамках лингвокультурологического подхода к переводу (Б. Хохел, А. Попович, А. Lefevere, L. Venuti, G. Toury, J. House, P. Newmark, J. Munday, S. Bassnett, A. Chesterman); работы представителей Тверской герменевтической школы (Г.И. Богин, Н.Л. Галеева, Н.Ф. Крюкова, А.А. Богатырев, В.М. Жигалина, Н.В. Павлова).

**Материалом исследования** являются стихотворные тексты И. Гете, Р. Саути, А. Поупа, Р. Киплинга, Т. Мура, Д.Г. Байрона, Э. По, Д. Маллета (14 стихотворений) роман Ч. Диккенса «Дэвид Копперфильд» и их переводы на русский язык, выполненные различными авторами (20 переводов). Верификация результатов исследования производится с помощью анализа стихотворений Р. Бернса (117 стихотворений) и 280 переводов на русский язык.

**На защиту выносятся следующие положения.**

1. Понятие «эквивалентность», используемое в лингвистической теории перевода, рассматривает перевод с точки зрения приближения к оригиналу и не позволяет описать и изучить случаи содержательных расхождений оригинала и перевода, которые «выпадают» из переводческой проблематики. Для преодоления этой теоретической лакуны предлагается понятие «переводческая позиция», описывающее значительные содержательные расхождения оригинала и перевода.
2. Различия переводов культурозначимых литературных текстов обусловлены интерпретативной позицией переводчика, в свою очередь определяемой заказчиками перевода, социокультурными обстоятельствами, а также собственной интерпретативной установкой переводчика.
3. В основании типологии переводческих позиций лежит ориентация перевода на передающую или принимающую культуру.
4. В большинстве рассмотренных переводов доминирует ориентация на принимающую культуру, что приводит к «переписыванию» перевода с использованием следующих переводческих позиций: модернизации, идеологизации, натурализации, адаптации и смысловой девиации.
5. Различие переводческих позиций приводит к вариативности перевода, которая в случае культурозначимых текстов, подлежащих многократному воспроизведению в переводе, является переводческой универсалией.

6. Верификация выделенных позиций с использованием переводов текстов Р. Бернса на русский язык позволила подтвердить наличие большинства из выявленных переводческих позиций, а именно: экзотизации, модернизации, идеологизации, натурализации, адаптации и смысловой девиации.

**Теоретическая значимость** работы связана с введением понятия «переводческая позиция», с разработкой типологии переводческих позиций, с показом того, что вариативность перевода является универсалией, не проблематизированной в переводческой науке. Все это позволяет по-новому взглянуть на существенные проблемы художественного перевода и существенно дополнить научное представление о них в лингвокультурологическом аспекте.

**Практическая значимость** проведенного исследования состоит в том, что его результаты могут найти применение в лекционных курсах и спецкурсах по теории перевода, теории межкультурной коммуникации, могут использоваться в практике преподавания перевода, редактировании и критике перевода, в практической переводческой деятельности.

**Апробация** результатов исследования осуществлена на межвузовской конференции «Актуальные проблемы экономических и социогуманитарных наук» (МФТИ, Тверь, 15 – 17 апреля 2004 г.), на межрегиональной научно-практической конференции «Проблемы профессиональной компетенции в языковом обучении» (ТвГУ, Тверь, 14 – 15 апреля 2005 г.), на II международной конференции «Актуальные задачи лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации» (Ульяновский Государственный Технический Университет, Ульяновск, 20 – 22 апреля 2006 г.). По теме диссертации опубликовано 10 статей общим объемом 3,8 п.л., из них одна работа опубликована в рецензируемом издании.

Цели и задачи проведенного исследования определили объем и *структуру* работы, которая состоит из введения, трех глав, заключения и приложения.

В *первой главе* данной работы рассмотрено понятие «эквивалентность» как основание для сравнения различных вариантов перевода текста и выявления переводческих позиций. В этой главе нами были рассмотрены предпосылки появления понятия «эквивалентность», различные подходы к эквивалентности, зарубежные и отечественные теории эквивалентности (В. Н. Комиссарова, А. Поповича, Л.К. Латышева, Ю. Найды, С. Росса, О. Каде, Дж. Кэтфорда, М.А.К. Хэллидея, А. Нойберта).

Во *второй главе* рассмотрены причины вариативности перевода, введены понятия «переводческая позиция» и «вариативность», а также представлена типология переводческих позиций, основанная на допущении о том, что переводы ориентированы либо на передающую, либо на принимающую культуру. В данной главе мы рассмотрели различные варианты перевода одного и того же текста в зависимости от переводческих позиций (роман Ч. Диккенса «Дэвид Копперфильд», стихотворения Э. По, И. Гете, Р. Саути, А. Поупа, Р. Киплинга, Т. Мура, Д.Г. Байрона, Д. Маллета – 14 текстов и их переводы на русский язык – 20 переводов).

В *третий главе* описанные переводческие позиции были уточнены и верифицированы с помощью анализа различных вариантов перевода стихотворений одного автора. Для этого были проанализированы стихотворения Р. Бернса и различные варианты их перевода на русский язык, выполненные С. Маршаком, О. Сенковским, В. Жуковским, Т. Щепкиной-Куперник, И. Козловым, С. Петровым, О. Чюминой, М. Михайловым, В. Курочкиным, В. Костомаровым, В. Федотовым и т.д. Было проанализировано 117 стихотворений Р. Бернса и различные

варианты их перевода (280 переводов). Выявлено 18 случаев проявления переводческих позиций при переводе стихотворений Р. Бернса на русский язык, выполненных различными авторами. При этом преобладающей тенденцией при переводе стихотворений Р. Бернса является ориентация на принимающую культуру.

## БИБЛИОГРАФИЯ

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). – Л.: Просвещение, 1981. – 235 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. Энциклопедия, 1966. – 608 с.
3. Бальмонт К. Эдгар Аллан По – гений открытия. – 2004. – (<http://www.dominus>).
4. Баршт К. Три литературоведения. Звезда. – № 3. – М.: Международные отношения, 2003. – С. 15-18.
5. Богатырев А.А. Герменевтическое понятие о плотности смыслообразования как риторический параметр текста // Богинские чтения. Материалы VIII Тверской герменевтической конференции/ Отв. ред. Н.Л. Галеева. – Тверь: ТвГУ, 2003. – С. 13-15.
6. Богин Г.И. Интерпретация как средство выведения к более совершенному пониманию. Особенности перевода как двуязычной коммуникации // Тверской меридиан: Теоретический сборник/ Под общ. ред. Г.И. Богина. – Вып. 3. – Тверь: ТвГУ, 1999. – С. 62-71.
7. Богин Г.И. Рефлексивность и импульсивность в коммуникации // Культура общения и ее формирование. – Воронеж, 1996. – С. 2-5.
8. Бухтояров С.И. Семиолингвистические аспекты переводов пьес Шекспира на русский и немецкий язык. Дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2004. – 185 с.
9. Васина И.Н. Эквивалентность и адекватность. – 2000. – (<http://accurapid.com>).
10. Вине Ж-П., Дарбельне Ж. Технические способы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике/ Под общ. ред. В. Н. Комиссарова. – М.: Высшая школа, 1978. – С. 157-167.

11. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: РАО, 2001. – 224 с.
12. Гадамер Х.Г. Истина и метод. Основы философской герменевтики. – М.: Мысль, 1988. – 234 с.
13. Гак В.Г., Львин Ю.Н. Курс перевода. Французский язык. – М.: Международные отношения, 1980. – 360с.
14. Галеева Н.Л. Дихотомии перевода // Язык и его функционирование. Межкультурная коммуникация. Межвузовский сборник научных трудов/ Отв. ред. В.И. Иванова. – Тверь: ТвГУ, 2004. – С. 17-24.
15. Галеева Н.Л. А. Лефевр и современное лингвокультурологическое направление в теории перевода «Translation Studies» // Вестник ТвГУ. Серия Филология. Выпуск «Лингвистика и межкультурная коммуникация»/ Отв. ред. А.А. Залевская. – Тверь: ТвГУ, 2006. – С. 130-140.
16. Галеева Н.Л. Основы деятельности теории перевода. – Тверь: ТвГУ, 1997. – 79 с.
17. Галеева Н.Л. Параметры художественного текста и перевод. – Тверь: ТвГУ, 1999. – 154 с.
18. Галеева Н.Л. Реализация взаимодействия формальной и семантический стороны разноуровневых единиц текста в условиях работы переводчика // Проблемы психолингвистики: слово и текст/ Отв. ред. А.А. Залевская. – Тверь: ТвГУ, 1993. – С. 120-124.
19. Галеева Н.Л. Способы освоения мира западной и восточной лингвокультурами // Язык и текст в парадигмах науки и культуры/ Отв. ред. Н.Ф. Крюкова. – Тверь: ТвГУ, 2005. – С. 12-19.
20. Гениева Е.Ю., Шишлина М.Н. У.М. Теккерей. Творчество, воспоминания, библиографические разыскания. – М.: Книжная палата, 1989. – 153 с.

- 21.Гиривенко А.Н. Из истории русского художественного перевода первой половины XIX века. Эпоха романтизма. – М.: Наука, 2002. – 280 с.
- 22.Гоголь Н.В. Выбранные места из переписки с друзьями // Н. В. Гоголь. Полн. собр. соч.: В 14 т. – Л.: ТУШ, 1952. – Т. 11. – 376 с.
- 23.Гуревич А.М., Коровин В.И. Аполлон Григорьев. – 2007. – (<http://feb-web.ru/feb/lermenc/>).
- 24.Гуревич А.М. Романтизм и реализм. – 2007. – (<http://feb-web.ru/feb/irl/>).
- 25.Егер Г. Коммуникативная и функциональная эквивалентность // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике/ Под общ. ред. В.Н. Комиссарова. – М.: Высшая школа, 1978. – С. 137-155.
- 26.Елисеева В.В. Энтропия, контекст и скрытые смыслы в тексте пародии // Богинские чтения. Материалы VIII Тверской герменевтической конференции/ Отв. ред. Н.Л. Галеева. – Тверь: ТвГУ, 2003. – С. 40-43.
- 27.Жигалина В.М. Проблема переводческого решения // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: Сб. науч. тр. – Вып. 2/ Отв. ред. О.С. Шумилина. – Тверь: ТвГУ, 2005. – С. 99-105.
- 28.Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение Восток и Запад. – Л.: Наука, 1979. – 493 с.
- 29.Жолковский А.К., Щеглов Ю.К. К понятиям «тема» и «поэтический мир» // Труды по знаковым системам. – Вып.8. – Тарту, 1975. – С. 153-158.
- 30.Жуковский В.А. Эстетика и критика. – М.: Мысль, 1985. – 324 с.
- 31.Захарова Н.В. Вариативность перевода как результат мыследеяностных позиций переводчика // Языковые подсистемы: стабильность и динамика/ Отв. ред. Н.Ф. Крюкова. – Тверь: ТвГУ, 2002. – С.109-114.
- 32.Каде О. К вопросу о предмете лингвистической теории перевода // Тетради переводчика. – № 16. – М.: Международные отношения, 1979.– С. 56-59.

- 33.Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике/ Под общ. ред. В.Н. Комиссарова. – М.: Высшая школа, 1978. – С. 70-78.
- 34.Казакова Т.А. Художественный перевод. – СПб, 2002. – 267с.
- 35.Карташова И.В. В.Г. Вакенродер и русская литература первой трети XIX в. – Тверь: ТвГУ, 1995. – 96 с.
- 36.Карташова И.В. Гоголь и романтизм. – Калинин: Калин. гос. ун-т, 1975. – 125 с.
- 37.Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых). – М.: ЧеРо, 1999. – 134 с.
- 38.Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М: Высшая школа, 1990. – 250 с.
- 39.Крюков А.Н. Теория перевода. – М.: МКВИ, 1989. – 176 с.
- 40.Крюкова Н.Ф. Лингвокультурные сходства метафоризаций // Вестник ТвГУ. Серия Филология. Выпуск «Лингвистика и межкультурная коммуникация»/ Отв. ред. А.А. Залевская. – Тверь: ТвГУ, 2006. – С. 20-33.
- 41.Кэтфорд Дж. Лингвистическая теория перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике/ Под общ. ред. В.Н. Комиссарова. – М.: Высшая школа, 1978. – С. 91-113.
- 42.Латышев Л.К. Курс перевода. Эквивалентность и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981. – 248 с.
- 43.Лейзерович А. Поэты США по-русски. От Эдгара По до Эмили Дикинсон. – 2002. – Вестник № 9. – С. 12-20.
- 44.Масленникова Е.М. Культурная среда перевода и переводчика // Язык и его функционирование в межкультурной коммуникации. Сб. науч. тр./ Отв. ред. В.И. Иванова. – Тверь: ТвГУ, 2006. – С. 73-79.
- 45.Масленникова Е.М. Пародия как переосмысление текста при поэтическом переводе // Богинские чтения. Материалы VIII Тверской

- герменевтической конференции/ Отв. ред. Н.Л. Галеева. – Тверь: ТвГУ, 2003. – С. 88-92.
46. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
47. Михайлов М.М. Двуязычие и взаимовлияние языков. – Чебоксары, 1990. – 356 с.
48. Найда Ю. Наука переводить // Вопросы языкоznания. – № 4. – М.: Мысль, 1970. – С. 25-34.
49. Найда Ю. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике/ Под общ. ред. В.Н. Комиссарова. – М.: Мысль, 1978. – С. 114-137.
50. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике/ Под общ. ред. В.Н. Комиссарова. – М.: Мысль, 1978. – С. 185-201.
51. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1997. – 944 с.
52. Оломская Н, Патукова Р. English-Russian translation adequacy. – 2004. – (<http://depfolang.kubsu.ru.>)
53. Павлова Н.В. Основные тенденции межкультурного движения текстов // Проблемы профессиональной компетенции в языковом обучении/ Отв. ред. Т.А. Жалагина, Н.А. Комина. – Тверь: ТвГУ, 2005. – С. 175-179.
54. Павлова Н.В. Специфические особенности русского лимерика // Язык и его функционирование. Межкультурная коммуникация. Сб. науч. тр./ Отв. ред. В.И. Иванова. – Тверь: ТвГУ, 2004. – С. 112-117.
55. Паршин А.Н. Теория и практика перевода. – М.: Высшая школа, 1995. – 167 с.
56. По Э. Философия творчества // Стихотворения. Рассказы. Эссе. – М.: Художественная литература, 1999. – С. 715-725.

- 57.Попович А. Проблемы художественного перевода. – М.: Высшая школа, 1980. – 199 с.
- 58.Пушкин А.С. Полн. собр. соч.: В 12 т. – М.: Художественная литература, 1937-1959. – Т. 6. – 354 с.
- 59.Рецкер Я.И. Перевод и переводческая практика. – М.: Междунар. Отношения, 1974. – 216 с.
- 60.Розенцвейг В.Ю. Журнал канадских переводчиков МЕТА. Тетради переводчика. – № 20. – М.: Высшая Школа, 1983. – С. – 91-102.
- 61.Русские писатели о художественном переводе. – М.: Мысль, 1960. – 255 с.
- 62.Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – НН: Наука, 2001. – 245 с.
- 63.Семенец О.Е, Панасьев А.Н. История перевода. – Киев: Киев. гос. ун-т, 1989. – 292 с.
- 64.Смирнов А. Семь «Я» ячменного зерна. – 2002. – (<http://magazines.russ.ru>)
- 65.Смирнов А.А. Тезисы к докладу А.А. Смирнова. Задачи и средства художественного перевода. – М.: Радуга, 1935. – 33 с.
- 66.Тредиаковский В.К. Сочинения. – СпБ: Просвещение, 1849. – 649 с.
- 67.Трофимова И.И. Позиции переводчиков в деятельности // Богинские чтения. Материалы VIII Тверской герменевтической конференции/ Отв. ред. Н.Л. Галеева. – Тверь: ТвГУ, 2003. – С. 110-113.
- 68.Федоров А.В. Введение в теорию перевода (лингвистические проблемы). – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 374 с.
- 69.Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы: Очерки. – Л.: Сов. Писатель, 1983. – 352 с.
- 70.Федоров А.В. Окно в другой мир // Поэтика перевода. – М.: Радуга, 1988. – С. 137-138.

- 71.Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
- 72.Федоров А.В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. – М.: Высшая школа, 1971. – 195 с.
- 73.Хохел Б. Время и пространство в переводе // Поэтика перевода. – М.: Радуга, 1988. – С. 82-90.
- 74.Хэллидей М.А.К. Сопоставление языков // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике/ Под общ. ред. В.Н. Комиссарова. – М.: Мысль, 1978. – С. 42-54.
- 75.Чеснокова М.С. Способы восстановления метафорических тропов в автопереводе. Дис. ... канд. филол. наук. – СПб, 2003. – 196 с.
- 76.Чуковский К.И. Высокое искусство. – М.: Советский писатель, 1968. – 384 с.
- 77.Швейцер А.Д. Теория перевода. - М.: Наука, 1988. – 378 с.
- 78.Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
- 79.Ширяев А.Ф. Перевод как объект комплексного научного изучения // Лингвистические проблемы перевода. – М.: Мысль, 1982. – С. 68-78.
- 80.Эртнер Д.Е. Метафорический концепт в поэтических текстах Роберта Бернса и их русских переводах. Дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2004. – 190 с.
81. Amos F.R. Early Theories of translation. – N. Y.: Octagon, 1920/1973. – P. 230.
82. Bassnett S. Transplanting the seed: Poetry and translation // Constructing cultures. Essays on literary translation/ Ed. A. Lefevere. – London: The Cromwell Press, 1998. – P. 63-72.
83. Bassnett S. Translation Studies. – L & N. Y.: Routledge, 1991. – P. 260.
84. Benjamin W. The task of the translator: an introduction to the translation of Baudelaire's Tableau Parisien // The translation studies reader /Ed. L. Venuti. – London & N. Y.: Routledge, 2004. – P. 75-85.

85. Blum-Kulka S. Shifts of cohesion and coherence in translation // *Interlingual and intercultural communication. Discourse and cognition in translation and second language acquisition studies* /Ed. J. House and S. Blum-Kulka. – Tubigen, 1986. – P. 17-37.
86. Chesterman A. *Memes of Translation*. – Helsinki: Finn Lectura, 1997. – 212 p.
87. Discussing the concept of equivalence in translation. – 2003. – (<http://www.tripod.com>).
88. Dolet E. *La maniere de bien traduire d'une langue en autre* translated by D. G. Ross *How to translate well from one language into another*. – Paris: Marnet, 1540/1997. – P. 95-97.
89. Dryden J. Metaphrase, paraphrase and imitation // Schulte R., Birguenet J. *Theories of translation*/Ed. R. Schulte. – Chicago: Chicago Press, 1992. – P. 17-31.
90. Dryden J. *Ovid's Epistles* // W. P. Ker *Essays of John Dryden*. – Oxford, 1926. – 223 p.
91. Gumbrecht H.U. *Literary Translation and its social conditioning in the middle ages*. – Yale: French Studies, 1974. – 150 p.
92. Halliday M.A.K. The comparison of languages // Macintosh A., Halliday M.A.K. *Patterns of language*. –London, 1966. - P. 120-128.
93. Hochel B. The Cross-Temporal and Cross-Spatial Factors and the Translation Literary Language // *Translation Studies*/ Ed. S. Holmes. – Amsterdam, Atlanta: GA, 1991. – P. 41-48.
94. House J. Universality versus culture specificity in translation // *Translation studies*/ Ed. S. Holmes. – Cambridge: University Press, 2002. – P. 32 – 43.
95. Hung E., Pollard D. The Chinese Tradition // Baker M. *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*/ Ed. M. Baker. – London & N. Y.: Routledge, 1997. – P. 365-374.
96. Jakobson R. On linguistic aspects of translation // *The translation studies reader*/ Ed. L. Venuti. – London & N. Y.: Routledge, 2000. – P. 113-118.

97. Koster C. The translator in between texts: on the textual presence of the translator as an issue in the methodology of comparative translation description // Translation studies/ Ed. S. Holmes. – Cambridge: University Press, 2002. – P. 25-31.
98. Kuhiwcak P. The troubled identity of literary translation. // Translation today. Trends and perspectives/ Eds. G. Anderman, M. Rogers. – Sydney: Multilingual matters LTD, 2003. – P. 112-124.
99. Lefevere A. The pragmatics of translating a national monument // Dutch crossing (Translation issue). – №12. – 1980. – P. 27-33.
100. Lefevere A. Translational practice and the circulation of cultural capital: Some aeneids in English // Constructing cultures. Essays on literary translation/ Ed. S. Bassnett. – London: The Cromwell Press, 1998. – P. 55-62.
101. Lefevere A. Translation, rewriting and the manipulation of literary fame. – London: The Cromwell Press, 1992. – 169 p.
102. Lefevere A., Bassnett S. Where are we in Translation Studies? // Constructing cultures. Essays on literary translation/ Ed. S. Bassnett. – London: The Cromwell Press, 1998. – P. 1-11.
103. Leonardi V. Equivalence in translation. – 2004. – (<http://accurapid.com>).
104. Levy J. Will translation be of use to translators // Ubersetzen. Vortrage und Beitrage vom internationalen Kongress literarischer Ubersetzer. – Hamburg, 1965. – P. 77-82.
105. Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. – N.Y., London: Routledge, 2001. – 245 p.
106. Neubert A. Some of Peter Newmark's translation categories revisited. // Translation today. Trends and perspectives/ Eds. G. Anderman, M. Rogers. – Sydney: Multilingual matters, 2003. - P. 68-76.
107. Neubert A. Text und Uberzung. – Leipzig: Enziklopaedie, 1985. – 168 s.
108. Newmark P. Approaches to translation. – Oxford: Pergamon, 1981.

109. Newmark P. No global communication without translation // Translation today. Trends and perspectives/ Eds. G. Anderman, M. Rogers. – Sydney: Multilingual matters, 2003. – P. 55-68.
110. Newmark P. A Textbook of Translation. – New York, 1988. – 234 p.
111. Newmark P. Round-table Discussion on Translation in the New Millennium // Translation Today: Trends and Perspectives/ Eds. G. Anderman, M. Rogers. – Clevedon: Multilingual Matters Ltd., 2003. – P. 13 - 67.
112. Nida E.A. Toward a science of translating. – Leiden: Brill, 1964. – P. 182-192.
113. Pause E. Context and Translation // Meaning, Use and Interpretation of Language/ Ed. E. Pause. – Berlin, 1983. – P. 384-399.
114. Pym A. Translation and text transfer: an essay on the principles of intercultural communication. – Frankfurt am Main, 1992. – 227 p.
115. Ross C.D. Translation and similarity // M. D. Rose. Translation Spectrum. – Albany, 1981. – P. 13-25.
116. Round-table Discussion on Translation in the New Millennium // Translation Today: Trends and Perspectives/ Eds. G. Anderman, M. Rogers. – Sydney: Multilingual matters, 2003. – P. 13-67.
117. Schleiermacher F. On the different methods of translating // Schulte R., Birguenet J. Theories of translation/ Ed. R. Schulte. – Chicago: Chicago Press, 1992. – P. 36-54.
118. Sengupta M. Translation, Colonialism and Poetics: Rabindranath Tagore in Two Worlds // Translation, History and Culture/ Eds. A. Lefevere, S. Bassnett. – London: Cassell, 1990. – P. 56-63.
119. Snel Trampus R. Aspects of theory of norms and some issues in teaching translation // Translation studies. Perspectives on an emerging discipline/ Ed. A. Riccardi. – Cambridge: University Press, 2002. – P. 54-64.
120. The contribution of Eugene Nida to the theory and practice of translation. – 2005. – (<http://www.unicamp.br>).

121. Toury G. Descriptive translation studies and beyond. – Philadelphia: Benjamins, 1995. – 331 p.
122. Toury G. In search of a theory of translation. – Telaviv, 1980. – 314 p.
123. Toury G. Translation, literary translation and pseudotranslation. Comparative criticism, vol. 6 – Cambridge: Cambridge University Press, 1985. – P. 73-85.
124. Translation as rewriting. – 2004. – (<http://www.anukriti>).
125. Translation History and culture. Eds. S. Bassnett, A. Lefevere. – Cassell: University Press, 1990. – 180 p.
126. Translation studies. Perspectives on an emerging discipline. Ed. A. Riccardi – Cambridge: University Press, 2002. – 244 p.
127. Translation und interpretation. Herausgegeben von Elberfeld R., Kreuzer J., Minford J., Wohlfart G. – Munchen, 1999. – 235 p.
128. Tytler A.F. Essay on the principles of translation. – Edinburgh: Cadell, 1997. – 252 p.
129. Ulrich M. Focus on the translator in a multidisciplinary perspective. – Padua: Unipress, 1999. – 249 p.
130. Vendryes J. Le langage. Introduction linguistique a l'histoire. – Paris: Albin Michel, 1968. – 388 p.
131. Venuti L. The translation studies reader. – London: Routledge, 2004. – 541 p.
132. Vermeer H. J., Reiss K. Grundlegung einer allgemeinen Translation Theory. – Tubingen, 1963. – 357 s.
133. Weston M. Meaning, truth and morality in translation // Translation today. Trends and perspectives/ Eds. G. Anderman, M. Rogers. – Sydney: Multilingual matters, 2003. – P. 140-151.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Американская поэзия в русских переводах 19-20 в. – М.: Радуга, 1983. – 667 с.
2. Английская поэзия в переводах В.А. Жуковского. – М.: Радуга, 2000. – 367 с.
3. Белякова Е.И. Переводим с английского. Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода. – С. Пб.: КАРО, 2003. – 158 с.
4. Р. Бернс в переводах С. Маршака. – М.: Правда, 1979. – 367 с.
5. Бернс Р. Стихотворения в русских переводах. - М.: Радуга, 1982. – 345 с.
6. Бернс Р. Сборник стихотворений на английском и русском языке. – М.: Радуга, 1982. – 705 с.
7. Диккенс Ч. Личная история и испытания Давида Копперфильда младшего. Перевод И. Введенского. – М.: Польза, 1850. – 492 с.
8. Зарубежная поэзия в переводах В.А. Жуковского. – М.: Радуга, 1985. – 356 с.
9. Киплинг Р. Стихотворения на английском и русском языке. – С. Пб.: Северо-Запад, 1994. – 477 с.
10. Цветаева М.И. Сочинения: В 3 т. – М.: Центр, 1993. – Т. 3. – 719 с.
11. Dickens C. David Copperfield. – M.: Foreign Languages Publishing House, 1949. – 852 p.